

Article IV

La coopération prévue aux articles précédents sera mise en œuvre en tenant compte des plans de développement que chacune des Parties Contractantes pourrait élaborer.

Article V

Il est institué une Commission mixte qui se réunira au moins une fois l'an ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Elle tiendra une séance alternativement à Bruxelles et à Téhéran.

En dehors des sessions de la Commission mixte, les contacts entre Parties Contractantes seront assurés par la voie diplomatique ordinaire.

Article VI

La Commission mixte fera des propositions aux autorités de chacune des Parties Contractantes en vue de la bonne exécution du présent Accord et pourra, le cas échéant, préparer la conclusion des arrangements spécifiques prévus à l'article II.

Article VII

Si la nécessité s'en fait sentir, des représentants des organismes, des associations et/ou des entreprises intéressés pourront être invités à participer à certains travaux de la Commission mixte en qualité d'experts.

La Commission, si elle le juge utile, pourra également charger des groupes de travail de l'étude de l'une ou l'autre question spécifique.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

Article IX

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par une des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation. Celle-ci n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties Contractantes et existants au moment de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Téhéran, le douze mars mil neuf cent soixante-dix, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Marc Taymans,
Ambassadeur de Belgique

Pour le Gouvernement Impérial de l'Iran :
Hushang Ansary,
Ministre de l'Economie

Notifications, prévues à l'article VIII de l'Accord, effectuées :

- par la Belgique : le 4 décembre 1970;
- par l'Iran : le 21 janvier 1971.

Conformément aux dispositions de son article VIII, cet Accord est entré en vigueur le 21 janvier 1971.

MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE
ET DE LA FAMILLE

27 OCTOBRE 1972

Arrêté royal relatif aux aliments diététiques ou de régime

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits;

Vu l'avis du Conseil supérieur d'Hygiène publique;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Artikel IV

De samenwerking in de vorige artikelen bepaald, wordt tot stand gebracht met inachtneming van de ontwikkelingsplannen die ieder der Overeenkomstsluitende Partijen mocht opstellen.

Artikel V

Er wordt een gemengde commissie opgericht die ten minste eenmaal per jaar of op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeenkomt. De zittingen worden afwisselend te Brussel en te Teheran gehouden.

Buiten de zittingsperiodes houden de Overeenkomstsluitende Partijen contact langs de gewone diplomatieke weg.

Artikel VI

De gemengde commissie brengt aan de autoriteiten van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen voorstellen uit met het oog op de doeltreffende uitvoering van de onderhavige Overeenkomst en kan, in voorkomend geval, het sluiten voorbereiden van de specifieke overeenkomsten waarover in artikel II wordt gehandeld.

Artikel VII

Zonodig kunnen vertegenwoordigers van de belanghebbende organisaties, verenigingen en/of ondernemingen aangezocht worden om als deskundigen aan bepaalde werkzaamheden van de gemengde commissie deel te nemen.

Indien zij zulks nuttig acht, kan de commissie eveneens werkgroepen belasten met het onderzoek van een of ander specifiek onderwerp.

Artikel VIII

Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat de door hun onderscheiden wetgevingen voorgeschreven formaliteiten zijn vervuld.

Artikel IX

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Zij kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd en loopt zes maanden na de datum van de opzegging af. Deze opzegging geldt echter niet voor de door de Overeenkomstsluitende Partijen aangegane verplichtingen die ten tijde van de opzegging nog bestaan.

Ten blijk waarvan de ondergetekende, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Teheran, op twaalf maart negentienhonderd zeventig, in twee exemplaren, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
Marc Taymans,
Ambassadeur van België

Voor de Keizerlijke Regering van Iran :
Hushang Ansary,
Minister van Economie

Kennisgevingen, voorzien in artikel VIII van de Overeenkomst, gedaan :

- door België : op 4 december 1970;
- door Iran : op 21 januari 1971.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII van de Overeenkomst is deze in werking getreden op 21 januari 1971.

MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID
EN VAN HET GEZIN

27 OKTOBER 1972

Koninklijk besluit betreffende dieet- of regimevoeding

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op voedingswaren of -stoffen en andere produkten;

Gelet op het advies van de Hoge Gezondheidsraad;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Pour l'application du présent arrêté on entend par aliment diététique ou aliment de régime une denrée alimentaire qui se distingue nettement de l'aliment de consommation courante, à la fois par le fait qu'il est approprié, par sa composition, aux besoins nutritionnels particuliers de certaines catégories de personnes bien déterminées et non pas à ceux de la population en général et par le fait qu'il présente une différence d'ordre quantitatif dans la teneur en principes nutritifs ou d'ordre qualitatif de certains principes nutritifs résultant d'un processus de fabrication spécifique ou d'une addition ou soustraction de substances déterminées.

Le présent arrêté ne s'applique toutefois pas aux :

1° produits définis à l'article 1er, B, c, de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la préparation et à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation;

2° eaux de boisson visées par les arrêtés pris en exécution de la loi du 14 août 1933 concernant la protection des eaux de boisson.

Art. 2. Sans préjudice des dispositions qui leur sont applicables en raison de leur caractère diététique, les aliments diététiques ou de régime doivent satisfaire aux dispositions légales et réglementaires relatives aux denrées ou substances alimentaires correspondantes.

Les additifs autorisés dans les aliments diététiques ou de régime sont ceux qui peuvent être ajoutés aux aliments de consommation courante correspondants. Toutefois, le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut décider que d'autres additifs seront autorisés dans les aliments diététiques ou de régime correspondants ou que certains additifs ne seront pas autorisés.

Art. 3. Les dénominations « aliments diététiques » ou « aliments de régime » et les termes « diététiques » ou « de régime » ne pourront être attribués à d'autres denrées alimentaires que celles qui sont définies à l'article 1er.

Art. 4. Lors de la vente, de l'exposition en vente, de la détention ou du transport en vue de la vente ou de la livraison, de la cession à titre onéreux ou gratuit, les denrées visées à l'article 1er doivent être présentées et emballées par les soins du fabricant ou de l'importateur responsable. Les emballages doivent être clos et étiquetés.

Art. 5. L'étiquetage de ces produits ainsi que tous documents informatifs y annexés doivent mentionner :

1° la dénomination du produit suivie ou précédée des termes « diététique » ou « de régime », ou accompagnée de l'expression « Aliment diététique » ou « Aliment de régime »;

2° les caractéristiques déterminantes entraînant la différence de composition entre l'aliment diététique et l'aliment de consommation courante correspondant;

3° suivant le but diététique recherché :

a) la valeur calorique totale et, le cas échéant, la valeur calorique de certains principes nutritifs présents, exprimées en calories;

b) les taux respectifs en principes nutritifs énergétiques (lipides, protéides, glucides) et en principes nutritifs non énergétiques;

c) la teneur en oligoéléments et en autres composants qui confèrent une propriété particulière diététique. Cette teneur est exprimée en grammes, milligrammes ou en unités internationales.

La valeur calorique et les teneurs seront calculées pour 100 grammes, ou 100 millilitres de la denrée ou par unité de consommation, en excluant le liquide d'immersion éventuel non destiné à la consommation;

4° le poids net ou le volume net exprimé selon le système décimal métrique des poids et mesures;

5° la date de fabrication en clair ou en code. Pour les produits périssables, ainsi que pour ceux dont la valeur nutritive ou diététique est susceptible de s'altérer, la date de péremption en clair ou la date de fabrication en clair accompagnée d'un délai de consommation;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder dieet- of regimevoeding een voedingsmiddel dat een duidelijk onderscheid vertoont met het overeenstemmende voedingsproduct voor gewoon verbruik, zowel doordat het volgens zijn samenstelling is aangepast aan de specifieke voedingsverelsten van wel bepaalde categorieën van personen en niet aan die van de bevolking in het algemeen als doordat er een kwantitatief verschil bestaat in het gehalte van voedingsbestanddelen of een kwalitatief verschil in de samenstelling zelf van de voedingsbestanddelen ingevolge een specifiek fabricageprocédé of de toevoeging of onttrekking van bepaalde stoffen.

Onder de toepassing van dit besluit vallen echter niet :

1° de producten omschreven bij artikel 1, B, c, van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de bereiding en distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen;

2° de drinkwaters bedoeld bij de besluiten genomen ten uitvoering van de wet van 14 augustus 1933 betreffende de bescherming van drinkwaters.

Art. 2. Onverminderd de bepalingen die wegens hun bijzonder diëtisch kenmerk op de dieet- of regimevoedingswaren van toepassing zijn moeten deze waren beantwoorden aan de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de overeenstemmende voedingswaren of -stoffen.

De voor dieet- of regimevoedingswaren toegelaten toevoegsels zijn dezelfde als die toegelaten voor de overeenstemmende, voor gewoon verbruik bestemde voedingswaren. De Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, kan echter beslissen dat andere toevoegsels aan de overeenstemmende dieet- of regimevoedingswaren mogen worden toegevoegd of dat sommige toevoegsels niet zijn toegelaten.

Art. 3. De benamingen « dieetvoeding » of « regimevoeding » en de termen « dieet » of « regime » mogen voor geen andere voedingsmiddelen worden gebruikt dan die in artikel 1 zijn omschreven.

Art. 4. Bij de verkoop, het te koop aanbieden, het voorhanden hebben of het vervoer met het oog op de verkoop of de levering, de overdracht onder al dan niet bezwarende titel moeten in artikel 1 bepaalde voedingsmiddelen door de zorgen van de producent of de verantwoordelijke invoerder zijn verpakt. De verpakkingen moeten gesloten en van etiketten voorzien zijn.

Art. 5. De op die producten aangebrachte etiketten alsmede de bijhorende toelichtingen moeten melding maken van :

1° de benaming van het produkt voorafgegaan of gevolgd van de termen « dieet » of « regime » of vergezeld van de aanduiding « dieetvoedsel » of regimevoedsel »;

2° de bijzondere kenmerken die het onderscheid tussen het dieetvoedingsproduct en het overeenstemmende produkt voor gewoon gebruik tengevolge hebben;

3° naar gelang van het nagestreefde diëtische doel :

a) de totale voedingswaarde en, in voorkomend geval, de voedingswaarde van bepaalde aanwezige voedingsbestanddelen, uitgedrukt in calorieën;

b) de respectieve hoeveelheden van energetische voedingsbestanddelen (vetten, eiwitten, suikers) en van niet energetische voedingsbestanddelen;

c) het gehalte van oligo-elementen en andere bestanddelen die aan het voedingsmiddel een specifieke diëtische eigenschap verlenen. Dit gehalte wordt uitgedrukt in gram, milligram of in internationale eenheden.

De voedingswaarden en de gehalten worden berekend per 100 gram of 100 milliliter van het voedingsmiddel of per verbruikseenheid, met uitsluiting van het eventuele immersievocht dat niet voor verbruik is bestemd;

4° het netto-gewicht of het netto-volume, uitgedrukt volgens het metrisch stelsel op de maten en gewichten;

5° de fabricagedatum voluit geschreven of in code. Voor de bederfbare producten alsook voor die waarvan de diëtische of voedingswaarde wijzigingen kan ondergaan, die vervaldatum voluit geschreven of de fabricagedatum voluit geschreven samen met de verbruikstermijn;

6° les précautions à prendre pour que le produit ne s'altère pas pendant la conservation et l'utilisation;

7° le nom ou la raison sociale et l'adresse ou le siège social du fabricant, de l'importateur ou d'un vendeur.

Art. 6. Lors de la vente, de l'exposition en vente, de la détention ou du transport en vue de la vente ou de la livraison, de la cession à titre onéreux ou gratuit des denrées visées à l'article 1er, il est interdit d'employer sur les étiquettes, emballages, documents commerciaux, documents de transport, affiches, réclames ou toute annonce quelconque, des indications ou signes susceptibles d'induire en erreur, notamment sur la nature, la composition, l'espèce, la variété, l'origine, la provenance ou la quantité de ces denrées ou de leur attribuer de la même façon des caractères ou propriétés qu'elles ne possèdent pas.

Il est également interdit de faire mention d'actions thérapeutiques ou prophylactiques.

Art. 7. § 1er. Les dénominations et mentions imposées par l'article 5, 1° et 4°, doivent figurer sur la même face des emballages contenant les denrées visées au présent arrêté.

§ 2. Ces dénominations et mentions doivent être apposées en caractères et chiffres aisément lisibles et d'une hauteur minimum suivante :

— 2 mm sur les emballages contenant jusqu'à 200 g pour les denrées solides ou 200 ml pour les denrées liquides;

— 3 mm sur les emballages contenant plus de 200 à 2 000 g pour les denrées solides ou plus de 200 à 2 000 ml pour les denrées liquides;

— 10 mm sur les emballages contenant plus de 2 000 g pour les denrées solides ou plus de 2 000 ml pour les denrées liquides.

§ 3. Les autres mentions prévues à l'article 5 doivent être libellées en caractères clairs et lisibles.

§ 4. Les dénominations imposées par l'article 5, 1°, doivent être reproduites dans le libellé des factures ou autres documents commerciaux relatifs à ces denrées.

Art. 8. Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont punies des peines prévues par les articles 8, 1°, 9 et 10, alinéa 1er, 1° et 3°, et alinéa 2, de la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.

Art. 9. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du dix-huitième mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 10. Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 1972.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

6° de te nemen voorzorgen om het produkt gaaf te houden bij bewaring en gebruik;

7° de naam of de firmanaam en het adres of de zetel van de fabrikant, de invoerder of een verkoper.

Art. 6. Bij de verkoop, de tekoopstelling, het voor de verkoop of de levering voorhanden houden of vervoeren, het overdragen onder al dan niet bezwarende titel van de waren bedoeld bij artikel 1, is het verboden op de etiketten, verpakkingen, handels- en vervoerbescheiden, aanplakbrieven, reclames of elke welkdanige aankondiging, aanduidingen of tekens te gebruiken die kunnen misleiden, namelijk omtrent de aard, de samenstelling, de soort, de variëteit, de oorsprong, de herkomst of de hoeveelheid van deze waren, of hun op dezelfde wijze eigenschappen of kenmerken toe te schrijven die zij niet bezitten.

Het is eveneens verboden melding te maken van therapeutische of profylactische werkingen.

Art. 7. § 1. De door artikel 5, 1° en 4°, opgelegde benamingen en vermeldingen moeten voorkomen op eenzelfde vlak van de verpakkingen waarin zich de bij dit besluit bedoelde eetwaren bevinden.

§ 2. Die benamingen en vermeldingen moeten in duidelijke, gemakkelijk leesbare lettertekens en cijfers worden aangebracht en volgende minimumhoogte hebben :

— 2 mm op de verpakkingen die tot 200 g vaste waren of 200 ml vloeibare waren bevatten;

— 3 mm op de verpakkingen die meer dan 200 tot 2 000 g vaste waren of meer dan 200 tot 2 000 ml vloeibare waren bevatten;

— 10 mm op de verpakkingen die meer dan 2 000 g vaste waren of meer dan 2 000 ml vloeibare waren bevatten.

§ 3. De andere in artikel 5 bepaalde vermeldingen moeten aangebracht zijn in duidelijke, leesbare tekens.

§ 4. De door artikel 5, 1°, opgelegde benamingen moeten worden vermeld en op de facturen of andere op die waren betrekking hebbende handelsbescheiden.

Art. 8. Overtreding van de bepalingen van dit besluit worden gestraft met de straffen bepaald in de artikelen 8, 1°, 9 en 10, eerste lid, 1° en 3°, en tweede lid, van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of stoffen en andere produkten.

Art. 9. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de achttiende maand volgend op die waarin het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 10. Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 oktober 1972.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

L. SERVAIS

Œuvres nationales des victimes de la guerre. — Nominations

Par arrêté royal en date du 10 octobre 1972, qui entre en vigueur le 30 octobre 1972, sont nommés :

Membres du conseil supérieur des Œuvres nationales des victimes de guerre :

MM. :

Andries, Jean-Marie;
Merchiers, Laurent;
Moerman, Baudouin;
Nameche, Louis;
Somerhausen, Luc;

Nationale Werken voor oorlogsgetroffenen. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit d.d. 10 oktober 1972, dat in uitwerking treedt op 30 oktober 1972, worden benoemd :

Tot leden van de hoge raad van de Nationale Werken voor oorlogsgetroffenen :

de heren :

Andries, Jean-Marie;
Merchiers, Laurent;
Moerman, Baudouin;
Nameche, Louis;
Somerhausen, Luc;